

# E1 - Party - Banquet of the Gods

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:23]** ---

Mikoto-sama, behind you!

**[00:32]** ---

Firebolt!

**[00:38]** ---

I thought we'd have more trouble,  
but it all worked out.

**[00:41]** ---

Yeah. Thanks, Mikoto-san.

**[00:44]** ---

There's no need for that.  
I'm the one who asked you to come.

**[00:47]** ---

I can't get in your way.

**[00:49]** ---

No, it's a huge help.

**[00:51]** ---

Yeah. Just having one more person  
makes the Middle Floors a lot easier.

**[00:57]** ---

Yeah. I didn't know how we were  
gonna survive the first time

**[01:00]** ---

we came with just the three of us.

**[01:03]** ---

I'm sorry. It was our own actions  
that put you in such danger.

**[01:09]** ---

It's fine, Mikoto-san.

**[01:11]** ---

It's over, right?

**[01:12]** ---

But I can't just forget about it.

**[01:14]** ---

Don't worry about it.

**[01:16]** ---

The Middle Floors, huh?

**[01:18]** ---

We still need to be careful,

**[01:22]** ---

but being here feels a lot less  
reckless than it did before.

**[01:26]** ---

I'm going to keep going.

**[01:30]** ---

And get as close as I can...

**[01:37]** ---

to the one I admire!

**[01:40]** ---

Is It Wrong to Pick up Girls in a Dungeon? II

**SIGN** Party

Banquet of the Gods

**[01:45]** ---

Cheers!

**[01:51]** ---

Congratulations on ranking up, Welf.

**[01:53]** ---

Thanks!

**[01:54]** ---

Level 2...

**[01:56]** ---

As a master blacksmith  
from the Hephaistios family,

**[01:59]** ---

the value of what you  
make will go up, too.

**[02:02]** ---

Well, now I definitely can't make anything  
bad enough to embarrass my goddess.

**[02:08]** ---

But this means our party  
is breaking up, right?

**[02:13]** ---

You were only going into the Dungeon  
to rank up and get the Forge ability.

**[02:19]** ---

There's no reason for  
you to stay with us.

**[02:24]** ---

Stop looking like a pet  
rabbit somebody abandoned.

**[02:27]** ---

I'm not going to just ditch you  
now that I got what I want.

**[02:31]** ---

Don't worry.

**[02:33]** ---

We'll stay together.

**[02:37]** ---

It would've been nice if Mikoto came, too.

**[02:40]** ---

We're not exactly strangers anymore.

**[02:42]** ---

Well, she said she had something to do.

**[02:45]** ---

She probably wanted to give us some privacy,  
since she's in a different Familia.

**[02:49]** ---

So are all of us.

**[02:53]** ---

That's right.

**[02:58]** ---

Bell-sama, is it time  
for you to rank up again?

**[03:01]** ---

Not yet.

**[03:02]** ---

My ability scores have gone up a lot since  
I got back from the Eighteenth Floor, though.

**[03:06]** ---

Give me a break! I finally  
caught up to you.

**[03:09]** ---

I can't have you just  
sailing on to Level 3 like that.

**[03:11]** ---

I think it's just a matter of time.

**[03:14]** ---

Quiet.

**[03:16]** ---

Level 3? Hah!

**[03:19]** ---

I don't know if they call you  
the Record Holder or whatever,

**[03:22]** ---

but you shouldn't try to  
con people all the time.

**[03:26]** ---

A rabbit who's fast at

running and nothing else

**[03:29]** ---

ran from all the monsters until he ranked up!

**[03:32]** ---

And now he says he's close to Level 3?

**[03:35]** ---

If I were him, I'd be too  
embarrassed to leave my home.

**[03:39]** ---

Sheesh...

**[03:41]** ---

Just ignore him, Bell-sama.

**[03:43]** ---

Oh, right.

**[03:45]** ---

Look! Your comrades are just a bunch of  
random people from different families.

**[03:49]** ---

A failure of a blacksmith and  
a tiny shrimp for a supporter.

**[03:53]** ---

I guess that's perfect for  
a cheating rookie, though!

**[03:59]** ---

I guess you can't help it, though.

**[04:01]** ---

The cowardly rabbit's familia  
is the weakest of them all.

**[04:05]** ---

The lowest of the low.

**[04:06]** ---

It's led by a failure of  
a goddess with no dignity

**[04:11]** ---

and no authority, just her enormous boobs.

**[04:15]** ---

Take that back!

**[04:17]** ---

B-Bell-sama!

**[04:21]** ---

You're mad because I'm right, huh?

**[04:23]** ---

Tell the truth!

**[04:25]** ---

You're embarrassed to be the child  
of that tiny goddess, aren't you?

**[04:34]** ---

My hand slipped!

**[04:35]** ---

You bastard!

**[04:35]** ---

Damn it!

**[04:39]** ---

This is the problem with adventurers.

**[04:52]** ---

Who else wants some?

**[04:54]** ---

I do.

**[05:04]** ---

Welf!

**[05:11]** ---

Bell-sama!

**[05:13]** ---

Is that all you've got, Little Rookie?

**[05:16]** ---

But I've only given you a few love taps.

**[05:18]** ---

He's with the Apollo Familia!

**[05:22]** ---

That's Phoebus Apollo... Hyakinthos!

**[05:26]** ---

Isn't he Level 3?

**[05:27]** ---

Hurting my companions  
carries a high price.

**[05:31]** ---

And you're going to pay it.

**[05:39]** ---

All of you wimps need  
to shut the hell up.

**[05:47]** ---

You're making my drink  
taste bad, so get lost.

**[05:53]** ---

You've ruined my mood. Let's go.

**[06:04]** ---

Don't be so damned cocky!

**[06:09]** ---

Bell-sama! Are you okay?

**[06:13]** ---

What the hell was that about?

**[06:17]** ---

Well done, Bell!

**[06:20]** ---

It's not often I see you  
come home after a fight!

**[06:24]** ---

I'm kind of happy you're so spirited,  
but also kind of sad.

**[06:28]** ---

Bell-sama's personality has  
become much cruder lately!

**[06:31]** ---

You must be a bad influence on him!

**[06:34]** ---

That's no fair, Li'l Lili.

**[06:36]** ---

Can't you rub this in  
a little more gently?

**[06:38]** ---

No!

**[06:39]** ---

But I don't think you should be fighting.

**[06:43]** ---

Look at how beat up you got.

**[06:47]** ---

But they were saying  
mean things about you.

**[06:52]** ---

When I heard that, I just...

**[06:54]** ---

I'm very happy you got mad for my sake.

**[06:58]** ---

But it would make me sadder if  
you got hurt because of that.

**[07:04]** ---

Goddess...

**[07:07]** ---

Next time, just laugh it off.

**[07:10]** ---

Tell them, "My goddess is too important  
to get mad about what *you* say."

**[07:18]** ---

Okay. Next time, I won't say anything.

**[07:21]** ---

Goddess, I'm sorry.

**[07:24]** ---

I'm concerned about the  
way they acted, though.

**[07:27]** ---

I hope they don't come after us for revenge.

**[07:30]** ---

Who was it, Miss Supporter?

**[07:33]** ---

The Apollo Familia.

**[07:35]** ---

What?

**[07:40]** ---

You got in a fight with  
the Apollo Familia?

**[07:42]** ---

Yes.

**[07:44]** ---

My Goddess scolded me.

**[07:48]** ---

Then there's no reason for  
me to pester you about it,

**[07:51]** ---

but as your advisor, that wasn't  
something I wanted to hear.

**[07:56]** ---

I'm sorry, Eina-san.

**[07:58]** ---

There's no changing the past now.

**[08:01]** ---

But be careful from now on.

**[08:03]** ---

Battles between familias can  
turn the town into a war zone.

**[08:07]** ---

O-Okay.

**[08:10]** ---

For now, you're exploring  
the Thirteenth Floor?

**[08:12]** ---

I'm trying to go through it at a safe pace.

**[08:15]** ---

I see. Good luck, then.

**[08:17]** ---

Okay!

**[08:19]** ---

You're Bell Canel, yes?

**[08:22]** ---

Yes, I am.

**[08:25]** ---

Give this to your Goddess.

**[08:32]** ---

I am Daphne. This is Cassandra.

**[08:36]** ---

As you've no doubt guessed,  
we're from the Apollo Familia.

**[08:39]** ---

It's an invitation to  
a banquet Apollo-sama is having.

**[08:45]** ---

You don't have to come, but...

**[08:49]** ---

We've done our job and given it to you.

**[08:51]** ---

Bye.

**[08:56]** ---

You have my condolences.

**[09:02]** ---

I can't believe that the Apollo Familia  
invited us now, of all times.

**[09:08]** ---

We can't ignore it, can we?

**[09:11]** ---

Is it a Banquet of the Gods?

**[09:14]** ---

Yeah. And one that's a little  
different than usual.

**[09:20]** ---

Apollo and I had some history  
back in Heaven, but...

**[09:23]** ---

All right, I'll just invite Take and Miach,  
and we'll all go together, Bell-kun!

**[09:30]** ---

All of us?

**[09:45]** ---

You look great, Bell-kun!

**[09:48]** ---

You don't need to be embarrassed.

**[09:51]** ---

I-I see...

**[09:54]** ---

Apollo insisted I bring  
a child from my familia.

**[09:59]** ---

Maybe he's not so bad, every once in a while.

**[10:02]** ---

Thanks so much, Hestia.

**[10:04]** ---

You got the carriage and the

clothes and everything for us.

**[10:08]** ---

What? I'm just doing this  
to help you out, Naza-kun.

**[10:11]** ---

You need some luxury in your  
life once in a while, right?

**[10:13]** ---

Thank you, Hestia-sama.

**[10:17]** ---

Takemikazuchi's group should be here, too.

**[10:20]** ---

Let's go.

**[10:22]** ---

Okay!

**[10:27]** ---

Hestia, Miach! And Bell-kun and Naza-chan!

**[10:31]** ---

You're as loud as ever, huh, Hermes?

**[10:34]** ---

I'm surprised to see you with Take, though.

**[10:36]** ---

We're not together because  
I wanted us to be.

**[10:40]** ---

Aw, don't be that way, Takemikazuchi!

**[10:42]** ---

We both worked to save  
Bell-kun together, right?

**[10:47]** ---

Get off me!

**[10:50]** ---

Mikoto-chan looks wonderful,  
but so do you two!

**[10:54]** ---

But check this!

**[10:56]** ---

My Asfi's pretty good, too, huh?

**[11:00]** ---

S-Stop it, Hermes-sama.

**[11:03]** ---

I'll hit you. I mean it.

**[11:04]** ---

You're cute when you blush, Asfi.

**[11:09]** ---

Everyone, thank you for coming!

**[11:14]** ---

There's the host.

**[11:18]** ---

So that's Apollo-sama?

**[11:22]** ---

Yes, so it seems.

**[11:32]** ---

Today, I decided to hold a slightly  
different banquet than usual.

**[11:36]** ---

Are you enjoying it?

**[11:39]** ---

Dressing up the children  
you love so much and

**[11:42]** ---

bringing them to a banquet like this

**[11:44]** ---

is quite the change of pace, isn't it?

**[11:46]** ---

Great job, Apollo!

**[11:47]** ---

Brilliant!

**[11:50]** ---

I'm happy to see so many of my fellow  
gods and goddesses here with their children.

**[11:56]** ---

Tonight will be a night for new meetings.

**[12:01]** ---

I just have a feeling.

**[12:06]** ---

Now, the night is long!

**[12:08]** ---

Everyone, have a good time!

**[12:22]** ---

Do you want to talk to Apollo?

**[12:25]** ---

No, I thought my Goddess and  
I should introduce ourselves.

**[12:29]** ---

I've known Apollo since our  
time in Heaven together,

**[12:33]** ---

and he's an interesting guy.

**[12:34]** ---

He's always got some love affair going on.

**[12:38]** ---

Right, Hestia?

**[12:41]** ---

Don't ask me!

**[12:43]** ---

Also, hmm...

**[12:46]** ---

He's very spiteful.

**[12:48]** ---

What does that mean?

**[12:53]** ---

There's another big name.

**[12:55]** ---

Who's that?

**[12:57]** ---

You've heard of her, right?

**[12:58]** ---

Freya-sama, of the Freya Familia.

**[13:02]** ---

Freya-sama?

**[13:05]** ---

Don't look at her, Bell-kun!

**[13:07]** ---

When you children look  
at the Goddess of Beauty,

**[13:09]** ---

you fall under her spell immediately!

**[13:20]** ---

It's been so long, Hestia.

**[13:22]** ---

Miach and Takemikazuchi, too.

**[13:24]** ---

Have you been well?

**[13:25]** ---

Y-Yeah, I guess.

**[13:28]** ---

H-Hi.

**[13:29]** ---

You're as beautiful as ever tonight.

**[13:39]** ---

Will you give me sweet dreams tonight?

**[13:42]** ---

He will not!

**[13:44]** ---

Why are you blushing, Bell-kun?

**[13:46]** ---

She goes after every man she sees!

**[13:50]** ---

She'll devour a kid like you in an instant!

**[13:53]** ---

I'm sorry! I'm sorry!

**[13:55]** ---

Disappointing, but it  
seems I've angered Hestia.

**[13:59]** ---

So I'll be going.

**[14:02]** ---

There you are, shrimp.

**[14:05]** ---

Ais-san...

**[14:07]** ---

When did you get here?

**[14:09]** ---

You're so plain-looking, I didn't  
hear a sound when you came in!

**[14:12]** ---

Shut up, dork!

**[14:13]** ---

If you've got a problem,  
then take it up with that slut, Freya!

**[14:16]** ---

She stole Ais-tan's and my big entrance!

**[14:19]** ---

Don't try to blame it on somebody else!

**[14:21]** ---

And anyway, are you dressing  
like a man today because

**[14:23]** ---

you know a dress would just  
show off how you have no tits?

**[14:25]** ---

Moron! The star of the  
show today is my Ais-tan!

**[14:28]** ---

You can't even tell that?

**[14:34]** ---

Is he yours, shrimp?

**[14:37]** ---

He's pretty unimpressive.

**[14:39]** ---

Nothing like my Ais-tan!

**[14:45]** ---

My Bell is much cuter than  
your Wallenwhatsit!

**[14:49]** ---

He's lovable! Like a bunny!

**[14:51]** ---

Don't make me laugh, fool!

**[14:53]** ---

My Ais-tan is way stronger,  
cuter, and cooler!

**[14:56]** ---

What?

**[14:59]** ---

Having that shrimp around  
is ruining my mood.

**[15:03]** ---

Let's go, Ais-tan.

**[15:04]** ---

That's my line!

**[15:06]** ---

Let's go, Bell-kun!

**[15:07]** ---

Hmph!

**[15:12]** ---

Yeah...

**[15:14]** ---

This is the distance between families.

**[15:18]** ---

The experience I've had so far isn't normal.

**[15:33]** ---

I just can't get used to places like this.

**[15:41]** ---

That's...

**[15:57]** ---

There you are.

**[15:59]** ---

Hermes-sama...

**[16:01]** ---

What are you doing out here?

See a cute girl?

**[16:04]** ---

N-No... That's not it.

**[16:11]** ---

This is a good chance.

Why don't we have a chat?

**[16:16]** ---

Why did you become an adventurer?

**[16:19]** ---

My grandfather...

the man who raised me...

**[16:25]** ---

He told me that I could find money, cute girls,  
and anything else I wanted in Orario.

**[16:31]** ---

He told me I might want to try to find  
a pretty goddess and join her familia.

**[16:39]** ---

Is that true?

**[16:42]** ---

He told me I could be a hero.

**[16:44]** ---

And I should go, if I was  
ready to give it a real try.

**[16:48]** ---

You really are a funny person.

**[16:57]** ---

By the way, you're not going to dance?

**[17:01]** ---

I can't!

**[17:03]** ---

I've never tried.

**[17:06]** ---

Your grandfather told you this place is

**[17:08]** ---

filled with the prettiest  
girls and women in the world.

**[17:12]** ---

This is a perfect chance  
to get to know them.

**[17:15]** ---

B-But...

**[17:16]** ---

If you're not dancing, then I will.

**[17:24]** ---

Oh, my beautiful Sword Princess!

**[17:27]** ---

Would you do me the honor of a dance?

**[17:34]** ---

Well I think that *you're* a...

**[17:38]** ---

Oh, no! I suddenly remembered,  
I have somewhere to be.

**[17:44]** ---

I can't just abandon a girl  
after inviting her to dance.

**[17:48]** ---

And so, Bell-kun, how about you dance  
with the Sword Princess for me?

**[17:59]** ---

Thanks, buddy. Don't embarrass me.

**[18:04]** ---

Hermes-sama!

**[18:19]** ---

Would you dance with me, my lady?

**[18:24]** ---

With pleasure.

**[18:30]** ---

Miach-sama...

**[18:35]** ---

W-Would you...

**[18:40]** ---

Would you dance with... me?

**[18:46]** ---

With pleasure.

**[19:00]** ---

Um...

**[19:13]** ---

Calm down. Don't just look at your feet.

**[19:16]** ---

Look up.

**[19:18]** ---

You'll be fine, Bell-dono. As long as you don't step on her feet, you can regroup.

**[19:25]** ---

You're adventurers, right?

**[19:26]** ---

Look into each other's eyes.

**[19:28]** ---

There's no need for skill.

Just focus on each other.

**[19:40]** ---

Ais-tan! What the hell are you doing with the shrimp's kid?!

**[19:44]** ---

Stop it, Bell-kun!

Curse you, Wallenwhatsit!

**[19:49]** ---

Hermes-sama, I'm not taking responsibility for what happens later.

**[19:53]** ---

Don't worry... I'm prepared.

**[19:55]** ---

Ottarl, is it possible to bring a herd of minotaurs here?

**[20:01]** ---

It is not, Freya-sama.

**[20:06]** ---

It's my first time dancing.

**[20:09]** ---

Really?

**[20:12]** ---

Yes.

**[20:14]** ---

So I'm happy.

**[20:16]** ---

Thank you.

**[20:20]** ---

Are you all enjoying the party?

**[20:39]** ---

Bell-kun!

**[20:40]** ---

Hello, Hestia.

**[20:42]** ---

I'm told my children had some trouble  
with your familia the other day.

**[20:47]** ---

O-Oh, sorry about that.

**[20:50]** ---

My children were badly hurt by yours.

**[20:53]** ---

I want sufficient compensation.

**[20:56]** ---

What do you mean?

**[20:58]** ---

Bell-kun came home hurt, too!

**[21:00]** ---

It wasn't just our fault!

**[21:02]** ---

Can you say that after you see this?

**[21:05]** ---

It hurts! It hurts so much!

**[21:10]** ---

Bell-kun, did you really...?

**[21:13]** ---

I did not! I did not!

**[21:14]** ---

I'm told you threw the first punch.

**[21:18]** ---

I have witnesses.

**[21:19]** ---

You won't be able to talk  
your way out of this.

**[21:22]** ---

They were set up.

**[21:26]** ---

This is ridiculous!

**[21:27]** ---

I don't have time for this farce.

**[21:29]** ---

Let's go, Bell-kun.

**[21:32]** ---

So you refuse to admit your guilt, Hestia?

**[21:39]** ---

Fine, then!

**[21:40]** ---

The Apollo Familia challenges  
you to a War Game!

**[21:48]** ---

Yes! A War Game!

**[21:50]** ---

Apollo is brutal!

**[21:51]** ---

I actually want to see this!

**[21:53]** ---

If we win...

**[21:55]** ---

I'm taking your child, Bell Cranel!

**[22:14]** ---

Is It Wrong to Pick up Girls in a Dungeon? II

**[22:16]** ---

Is It Wrong to Pick up Girls in a Dungeon? II

**SIGN** Next Time

**SIGN** Apollo

Sun God

**[23:37]** ---

Next time: "Apollo."

---

Revision #1

Created 2024-01-09 06:05:40 UTC by whimsee

Updated 2024-01-09 06:23:07 UTC by whimsee